

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 106 (1980)  
**Heft:** 23

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Paraît tous les 15 jours

106e année

N° 23/80

Société des éditions des associations techniques universitaires (SEATU)

## Organe officiel

de la Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA),  
de la Société vaudoise des ingénieurs et des architectes (SVIA),  
des Sections genevoise, jurassienne et fribourgeoise de la SIA,

de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (Ecole polytechnique fédérale de Lausanne),

des Groupes romands des anciens élèves de l'EPFZ (Ecole polytechnique fédérale de Zurich)  
et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils (ASIC).

## Rédaction

Rédaction de « Ingénieurs et architectes suisses », tirés à part, renseignements :

Av. de Cour 27,  
CH-1007 Lausanne  
Tél. (021) 47 20 98 (mardi et jeudi, 14 h. à 16 h. 30)

Jean-Pierre Weibel,  
ing. EPFZ-SIA,  
rédacteur en chef

Walter Peter, ing. EPFL-SIA  
rédacteur

**Impression :**  
Imprimerie La Concorde  
1066 Epalinges

Les manuscrits ne seront rendus qu'après accord avec la rédaction

La reproduction même partielle du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.

## Abonnements

Un an, Suisse Fr. 78.-  
Un an, étranger Fr. 84.-  
Prix du numéro, Suisse Fr. 5.-  
Prix du numéro, étranger Fr. 6.-

Abonnement à prix réduit pour les étudiants et les membres SIA, A3E2PL, GEP, ASIC, FAS et UTS.

CCP : Ingénieurs et architectes suisses (Bulletin technique de la Suisse romande),  
No 10-5775, Lausanne

Adresser toutes communications concernant abonnement, vente au numéro, changement d'adresse, expédition, etc.  
à Imprimerie La Concorde, case postale 330, 1010 Lausanne.  
Tél. (021) 33 31 41.

## Régie des annonces



IVA SA de publicité internationale  
19, av. de Beaulieu  
1004 Lausanne  
Tél. (021) 37 72 72

Siège central :  
Beckenhofstr. 16, 8035 Zurich  
Tél. (01) 361 97 40

# Schweizer Ingenieur und Architekt

Schweizerische Bauzeitung

Adresse : Postfach,  
CH-8021 Zürich  
Tel. (01) 201 55 36

## Numéro 43/80

Weg und Sinn der Technik.  
Von Walter Traupel,  
Zürich 1051  
Viadotto della Piota Negra  
in der Leventina. Von Paul  
Wüst, Schaffhausen, und  
Giorgio Sartoris, Lugano 1057  
125 Jahre Wasserbau an  
der ETH Zürich. Gerold  
Schnitter zum 80. Geburts-  
tag. Von Daniel Vischer,  
Zürich 1065

## Numéro 44/80

Bauwerkfestigkeit. Untersuchungen auf der Baustelle  
Kernkraftwerk Leibstadt. Von Karl Geistlich  
und Marco Ghilmetti, Zürich 1083  
Das neue Ramses-Hilton-Hotel in Kairo. Von Albert  
Zwicker, Zürich 1090  
Artesisch gespanntes Grundwasser als Ursache von Böschungsutschungen. Von Ulrich Schär,  
Zürich 1094

## Sommaire

Concours	B 97
Carnet des concours	B 98, B 99
A3E2PL	B 98
Congrès	B 98
Aérologie et hydrologie	
Campagne de mesures de la basse couche atmosphérique sur le Léman, par Jean-Patrick Prost, Claude Perrinjaquet et Philippe Béguin	345
Bibliographie	355
Actualité	
Le plus vaste paysage marécageux de Suisse menacé	356
Industrie et technique	B 99
Produits nouveaux	B 100
Expositions	B 100
EPFZ	B 100
EPFL	B 100
Documentation générale	B 100

## Couverture



Bâtiment industriel et administratif à Plan-les-Ouates/GE, dans la zone industrielle

Réalisation: 1980

Maitre de l'ouvrage:

- Lisca Leasing SA, Zurich, pour
- SACEL, Société anonyme de composants électroniques, Genève

Architectes:

Michel Frey, architecte FAS/SIA, Gérard Varesio, Serge Vuarraz, collaborateurs, Genève

Ingénieurs civils:

Epars et Devaud SA, ingénieurs civils EPFL, Genève

Ingénieurs-conseils pour chauffage et ventilation:

Aprotec SA, Genève

Entreprise générale:

LOSAG SA, Genève

Bâtiment industriel pour la fabrication de circuits imprimés sur mesure.

La construction a été réalisée en entreprise globale par LOSAG SA, pour un prix forfaitaire fin travaux, dans un délai de 8 mois.

Ouverture du chantier:

janvier 1980

Réception de l'ouvrage:  
août 1980

Mise en service de l'usine:  
septembre 1980

Principales caractéristiques du bâtiment:

Gros œuvre en béton armé, façades en éléments préfabriqués simples et sandwiches, fenêtres et portes extérieures en métal. Installations sanitaires et de climatisation spéciales selon les exigences d'exploitation.

Volume de construction:  
environ 7000 m<sup>3</sup>.

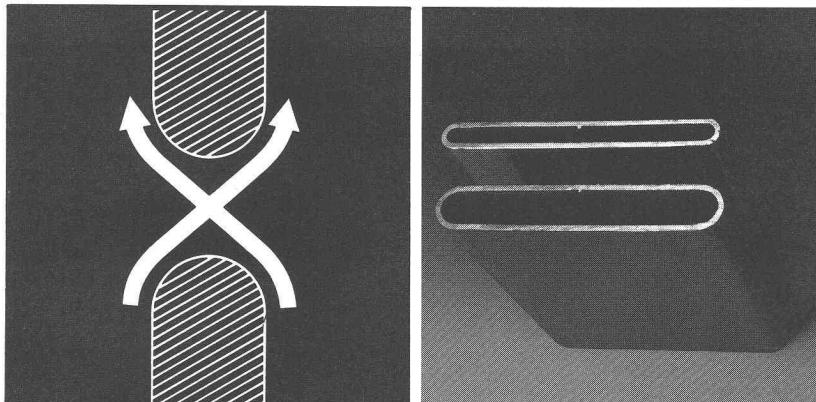
## Dans le prochain numéro:

Notre avenir énergétique

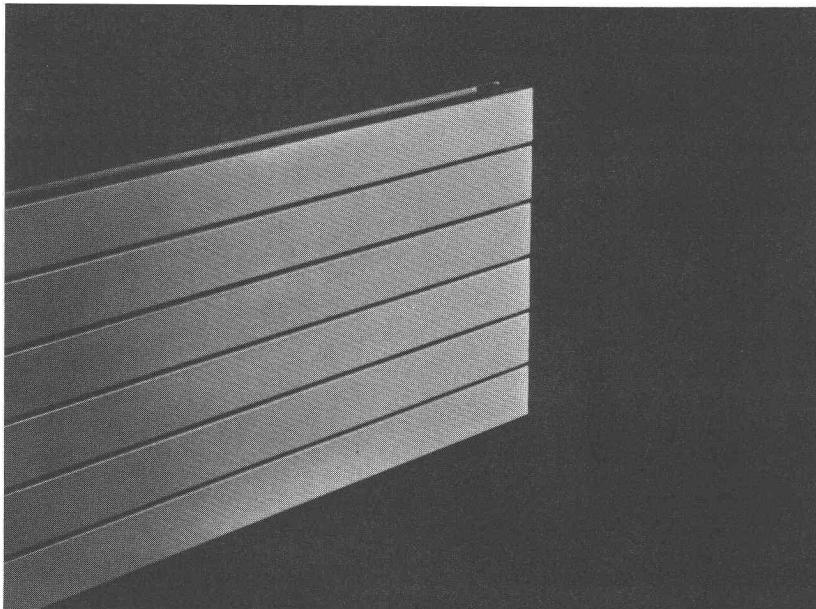
# révolutionnaire

De nouveau RUNTAL

## Runtal-Jet avec effet X:



Design léger  
mais encore plus  
résistant



B574

## Nouveautés techniques:

Le système de chauffage optimisé pour la basse température et les énergies de remplacement.

- Inégalé par son émission calorifique. Majorations d'émissions pouvant atteindre 25% grâce aux tubes ovales-ultra plats espacés (comparé aux panneaux conventionnels)
- Inégalé par sa vitesse de réaction: donc nette diminution de la consommation d'énergie.
- Inégalé comme radiateur «RBT»; avec sa très faible contenance d'eau, l'émission calorifique de sa surface de chauffe est parfaite pour tout écart de température.
- Inégalé pour l'ambiance de confort qu'il crée
- Modèles et brevets internationaux déposés.

JET-X - le nouveau panneau révolutionnaire de RUNTAL.

**Runtal**  
9500 Wil SG  
Toggenburgerstrasse 132  
Route des Falaises 7  
Tél. 033 / 25 92 92  
Telex 3 51 65  
2000 Neuchâtel  
Telex 77 3 45

**“RBT”**  
Radiateur à basse température

# Des décennies de succès dans la fabrication de robinetterie sanitaire - voilà la meilleure preuve d'efficacité.

NUSSBAUM fabrique depuis 75 ans de la robinetterie sanitaire pour réduire la pression, régler le débit, arrêter et distribuer de l'eau. Par exemple:



**NUSSBAUM**  
**Cyclon**



De l'eau propre grâce à un filtrage optimal par la combinaison du principe du cyclone et d'un filtre à cartouche. Les impuretés flottantes sont éloignées de la cartouche filtrante par la force centrifuge et conduites dans le godet. Les boues accumulées dans le godet peuvent être évacuées de manière simple et rapide, au moyen du robinet à bille. Pas de démontage! La cartouche filtrante incorporée HARMSCO a fait ses preuves depuis plusieurs années. Elle possède une surface extrêmement grande, d'où son action particulièrement longue.

Pour tous vos problèmes de robinetterie, consultez **NUSSBAUM!**

# NUSSBAUM

**R. Nussbaum SA**  
Fonderie et  
robinetterie

**8045 Zurich**  
Eichstrasse 23  
Téléphone 01/35 33 93

**4600 Olten I**  
Martin-Disteli-Strasse 26  
Téléphone 062/21 33 33

**4005 Bâle**  
Hammerstrasse 174  
Téléphone 061/32 96 06

**1000 Lausanne 7**  
12, chemin des Avelines  
Téléphone 021/36 61 47

A adresser à:  
R. NUSSBAUM SA, Robinetterie  
Martin-Disteli-Strasse 26, 4600 Olten

B172

**Coupon**

Veuillez nous remettre votre documentation sur le filtre fin **Cyclon**

IAS 80

Nous désirons recevoir la visite de votre représentant sans engagement de notre part

Maison:

Adresse:

Personne compétente:

Date:

Signature:

*Masses d'étanchéité  
Gomastit*

*Pour être  
à la hauteur*



**Les joints des premières maisons tours construites en éléments préfabriqués en Suisse ont été réalisés avec Gomastit il y a déjà plus de 20 ans. Pour tous vos problèmes de joints, faites donc confiance à Gomastit.**

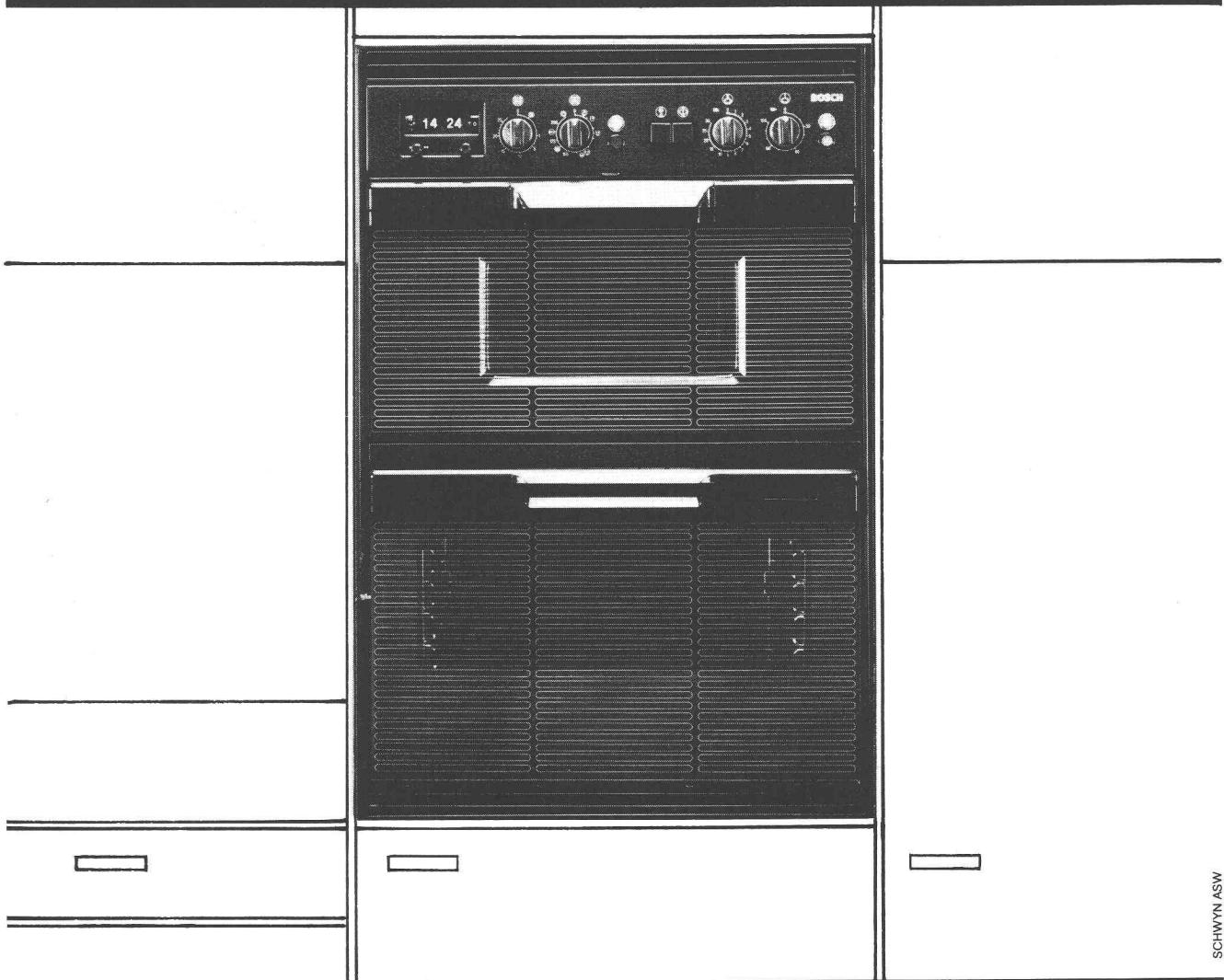
**Profitez de notre longue expérience en tant que premier fabricant de masses d'étanchéité en Suisse.  
Nous vous conseillons volontiers.**

B4-81  
**merz + benteli sa**  
Cementit/Gomastit  
Freiburgstrasse 624  
3172 Niederwangen  
Tél. 031 3411 21

Studer + Lang

# Le nouveau combiné

## Centre de cuisson au four et à micro-ondes Bosch



SCHWYN ASW

Deux appareils en un! En haut un appareil à micro-ondes, en bas un vaste four à chaleur tournante. Les deux encastrés, dans la même carrosserie. Les deux possédant un tableau de bord commun.

Le nouveau centre de cuisson Bosch s'encastre dans une niche de 60 cm de large, 88 cm de haut et 57 cm de profondeur. C'est un encastrable parfait qui, dès maintenant, a sa place dans chaque nouvelle cuisine à la pointe du progrès.

L'appareil à micro-ondes sert, avant tout, à réchauffer, cuire à point, mijoter et décongeler. De nombreux processus de cuisson y sont exécutés en quelques secondes ou minutes. Grâce à une minuterie de 30 minutes pour chauffer et un minuteur de 120 minutes pour mijoter, chaque processus de cuisson se règle avec exactitude.

Dans le vaste four à chaleur tournante, avec auto-nettoyage par catalyse, on peut faire rôtir, griller

et cuire. C'est un plaisir de travailler avec cet appareil puissant, facile à manier et construit en fonction des derniers perfectionnements. Ce combiné réunit pour la première fois deux précieux appareils.

Avec son encombrement minime, il fournit la solution à un problème qui n'avait pas encore été résolu jusqu'à présent.

Demandez notre documentation pour ce nouveau combiné intéressant.

BON

IAS  
pour information gratuite  
(Le nouveau combiné)

Nom/firme  
Adresse  
compétent  
CP/localité

Robert Bosch SA, Zurich/Geneve

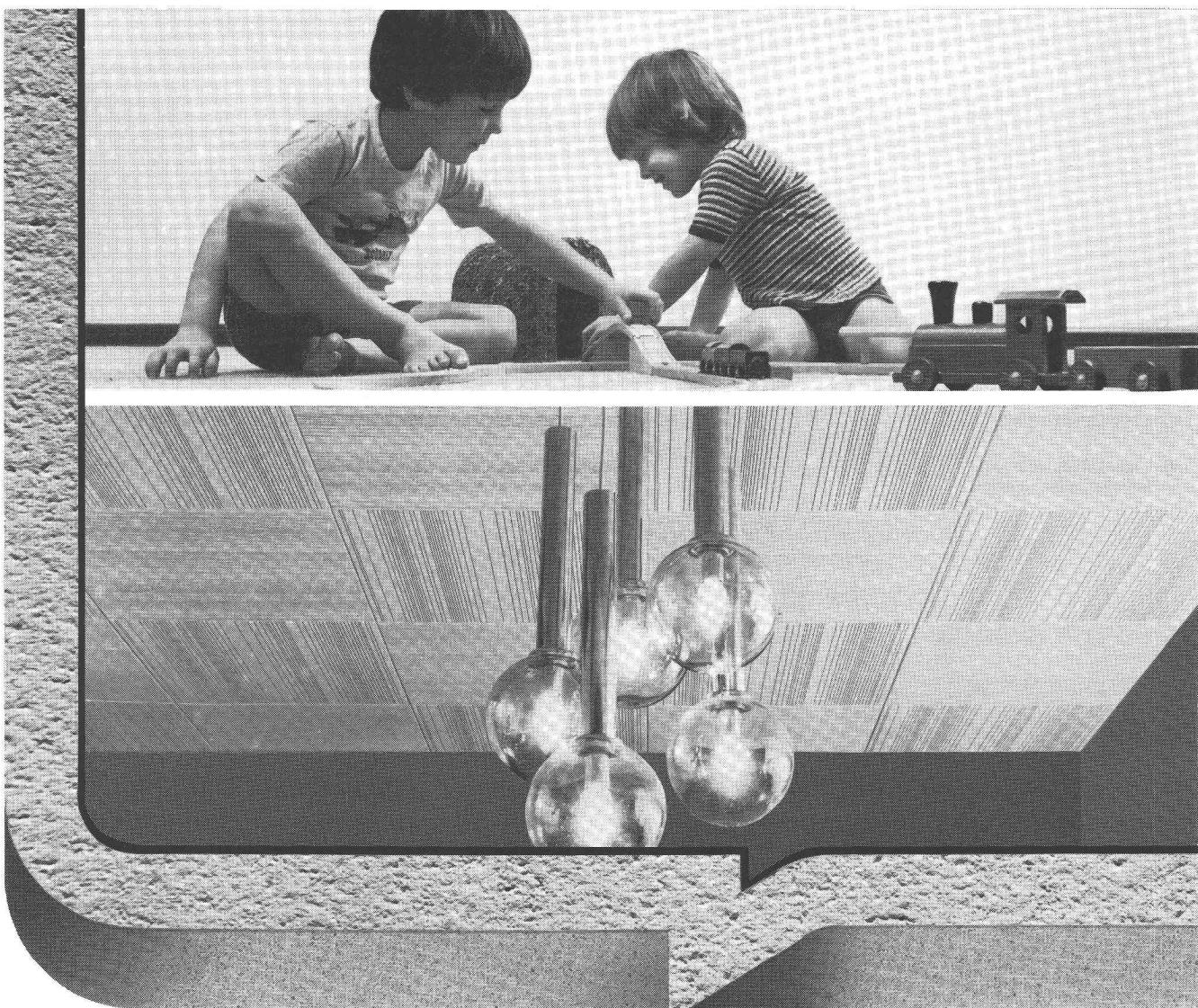


# BOSCH

B591

Robert Bosch AG  
Hohlstrasse 186/188  
8021 Zürich  
Tel. 01 42 94 42

Robert Bosch SA  
78, rue de Lausanne  
1211 Genève  
Tél. 022 32 26 04



**Toute rénovation bien conçue de la sécurité. C'est ainsi exécuter les plafonds en panneaux de fibres minérales PAVAROC qui sont incombustibles!**

Rénover signifie rendre nouveau, mais aussi améliorer. Un nouveau plafond ne doit donc pas seulement être décoratif: il a son importance pour la protection contre l'incendie, pour l'acoustique, pour l'isolation thermique. Les panneaux de plafonds PAVAROC satisfont de la façon la plus rationnelle à ces exigences. Ils répondent aux prescriptions sévères de la police du feu. Les résultats des essais effectués par le Laboratoire fédéral (LFEM) fournissent la preuve de leur qualité. En faisant monter des plafonds PAVAROC, vous introduisez du même coup la sécurité dans votre bâtiment, comme c'est le désir de tout constructeur conscientieux.



**PAVAROC**  
- le système de plafond  
incombustible



**pavaroc** ®

**tiendra compte que l'on fera**  
**que l'on fera**  
**panneaux de fibres**  
**minérales PAVAROC qui sont incombustibles!**

Un autre argument encore en faveur du système PAVAROC: les panneaux PAVAROC – panneaux finis qui existent en de nombreux dessins particulièrement attrayants – sont rapidement et aisément montés grâce à une suspension métallique simple et parfaitement étudiée.

Livraison par le commerce de matériaux de construction et de bois et contre-plaqués. Pour tous renseignements complémentaires, il suffit de nous téléphoner; notre service technique est à votre entière disposition.

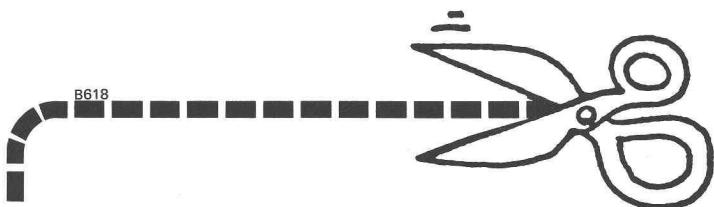
Pavatex SA  
Rigistrasse 8  
6330 Cham  
Tél. 042/36 55 68

**SIEMENS**

# **Il existerait, dit-on, quelques sympathiques architectes s'intéressant aussi à un styling de cuisine parfait.**

● Ce n'est qu'au passage que nous mentionnerons que, comme tous les appareils à encastrer de Siemens, notre lave-vaisselle Lady est d'une qualité hors pair. Arrivons-en donc à l'essentiel: à savoir qu'à présent, Siemens livre ce lave-vaisselle en version intégrable dans n'importe quelle cuisine agencée. Une simple porte de meuble suffit – et notre Lady disparaît ne laissant sur «scène» que son tableau de commande. Et ce au profit d'une cuisine de rêve d'une parfaite conception esthétique et d'un alignement des surfaces impeccable. Plus de plaques ni de cadres de décor, plus de réajustement en hauteur du socle, plus d'exécutions spéciales. En outre, le montage ultra-simple permet d'économiser environ 50% de temps de travail. Que faut-il encore de plus à un sympathique architecte amoureux de styling? Une documentation détaillée sur cette nouvelle contribution de Siemens en matière de cuisines de rêve. (Nous nous réjouissons de votre intérêt et attendons avec plaisir votre coupon.)

**Siemens.**  
**Pour que votre cuisine devienne  
une cuisine de rêve – et le reste.**



## **Eh bien oui, ils existent!**

Le lave-vaisselle intégrable m'intéresse.  
Veuillez m'envoyer toutes les informations.

Nom: \_\_\_\_\_

Etablissement: \_\_\_\_\_

NPA/Localité: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

Siemens-Albis SA, dépt Electroménager,  
42, rue du Bugnon, 1020 Renens. IAS

# ***Un jour ou l'autre tout spécialiste des toits plats utilisera Sarnafil.***

***Nous pensons que pour lui, le plus tôt sera le mieux.***



En tant que spécialiste du toit plat, seule la plus grande sécurité d'étanchement pourra vous satisfaire. Par conséquent, vous exigez beaucoup des matériaux, du système, de la technique d'application et de la rentabilité. Vous demandez un programme de tests d'étanchéité éprouvés, correspondant aux normes. Vous vous attendez à un délai de livraison sur lequel vous pouvez compter ainsi qu'à un travail de pose exécuté impeccablement.

Dans ce cas, vous comptez déjà parmi les utilisateurs convaincus de Sarnafil (ce qui nous fait très plaisir) ou alors, vous vouliez de toute façon prendre des informations sur Sarnafil. Dans votre intérêt, faites-le au plus tôt. Ne craignez pas de nous poser des questions difficiles. Nous le savons: Les professionnels du toit plat ne peuvent être convaincus que par des faits pouvant être prouvés.

Port-franc, Genève  
Architecte: Koechlin René et  
Mozer Marc, Genève  
7'000 m<sup>2</sup> fixés mécaniquement



## **Sarna**

**Sarna Plastiques SA**

Service technique et vente  
pour la Suisse Romande  
35, Chemin de Bonne Espérance  
1006 Lausanne/Suisse  
Téléphone 021 29 54 13

**Sarnafil®:**  
*Etanchements des toits plats avec système.*



B486